

**Uso de la Lengua Francesa Escrita**

Código: 103319  
Créditos ECTS: 6

| Titulación                           | Tipo | Curso | Semestre |
|--------------------------------------|------|-------|----------|
| 2501913 Estudios de Inglés y Francés | OB   | 1     | 2        |
| 2502533 Estudios Franceses           | FB   | 1     | 2        |

**Contacto**

Nombre: Ricard Ripoll Villanueva  
Correo electrónico: Ricard.Ripoll@uab.cat

**Uso de idiomas**

Lengua vehicular mayoritaria: (fre)  
Algún grupo íntegramente en inglés: No  
Algún grupo íntegramente en catalán: No  
Algún grupo íntegramente en español: No

**Prerequisitos**

No procede

**Objetivos y contextualización**

La asignatura "Uso de la lengua francesa escrita" forma parte de la formación básica de los estudiantes del grado de Estudios Franceses así como de los estudiantes de los Grados de Estudios de francés y catalán, Estudios de francés y español, Estudios de francés e inglés y Estudios de francés y clásicas. Como asignatura de formación básica es una asignatura obligatoria.

El contenido de esta asignatura tiene como objetivo la formación en lengua francesa instrumental del estudiante a través de la producción y comprensión de documentos de diferente tipologías en lengua francesa actual.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- comprender la información general y todos los datos importantes de textos escritos auténticos y adaptados, de longitud variada, diferenciando los hechos de las opiniones e identificando la intención comunicativa del autor.
- redactar de forma guiada varios textos en diferentes soportes, cuidando el léxico, las estructuras y los elementos de cohesión y de coherencia para marcar la relación entre las ideas y hacerlas comprensibles para el lector.

**Competencias**

Estudios de Inglés y Francés

- Aplicar las técnicas de expresión oral y escrita en lengua francesa correspondientes a diferentes niveles de competencia.
- Desarrollar un pensamiento y un razonamiento crítico y saber comunicarlos de manera efectiva, tanto en las lenguas propias como en una tercera lengua.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Respetar la diversidad y pluralidad de ideas, personas y situaciones.

#### Estudios Franceses

- Desarrollar un pensamiento y un razonamiento crítico y saber comunicarlos de manera efectiva, tanto en las lenguas propias como en una tercera lengua.
- Expresar oralmente y por escrito sus ideas en lengua francesa con precisión y claridad (Nivel A2).
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Respetar la diversidad y pluralidad de ideas, personas y situaciones.

## Resultados de aprendizaje

1. Analizar y utilizar las técnicas de expresión escrita en lengua francesa.
2. Distinguir, analizar e utilizar los distintos recursos lingüísticos adaptados a la tipología y al contexto de la producción oral y escrita en lengua francesa (Nivel A2).
3. Efectuar predicciones e inferencias sobre el contenido de documentos escritos y orales en lengua francesa (Nivel A2).
4. Expresarse eficazmente aplicando los procedimientos argumentativos y textuales en los textos formales y científicos.
5. Identificar las ideas principales y las secundarias y expresarlas con corrección lingüística.
6. Interpretar el contenido de textos escritos en lengua francesa de distinta índole.
7. Organizar el contenido de un texto y de un discurso escrito u oral y variar el estilo y el léxico en función del contexto y de la situación de comunicación (Nivel A2).
8. Producir textos escritos en lengua francesa adecuados a distintas situaciones de comunicación.
9. Resolver problemas de manera autónoma.
10. Trabajar en equipo respetando las diversas opiniones.
11. Utilizar estrategias que faciliten la lectura y la comprensión en lengua francesa (Nivel A2).

## Contenido

### 1. Sobre la lectura

1.1. Aproximación al proceso de lectura: verbalización o lectura en voz alta; y lectura comprensiva o acceso al significado y a las intenciones comunicativas de los autores de los textos.

1.2. Lectura rápida y eficaz: papel del paratexto y del pretexto; lectura parcial y comprensión global.

1.3. Lectura y toma de notas (estructura del texto, ideas básicas e ideas secundarias).

1.4. Deestructuración de textos: elaboración de diagramas y mapas conceptuales.

1.5. Lectura y resumen, informe y síntesis.

### 2. Sobre la expresión escrita

2.0. El proceso de producción de cualquier texto: pasos y actividades a realizar.

2.1 "Diseño" o "invención": investigación y preparación de información relevante y suficiente para la producción del texto.

2.2 "Organización": estructuración de la información encontrada y recogida.

2.3 "Reframing": evaluación de los resultados de la búsqueda de información y de la estructuración del texto a producir.

2.4 "Mise en mots": redacción efectiva del texto

2.5 "Revisión y corrección" de las sucesivas versiones del texto a producir.

2.6 "Maquetación": distribución de la última versión del texto en la página de papel.

2.7. Actividades para la práctica de las microhabilidades, presentadas desde un punto de vista teórico-práctico, en los puntos 2.1, 2.2, 2.3, 2.4, 2.5 y 2.6.

2.8. Producción individual y/o en equipo de diversos textos (textos narrativos, descripciones, cartas, comentarios en Internet, artículos periodísticos (noticias, reseñas, análisis, reflexión personal, etc.).

2.9. Corrección colectiva y autocorrección de los textos producidos.

2.10. Reescritura de textos ya producidos, transcodificación,....

3. Revisión sistemática de las microestructuras morfosintácticas fundamentales de la lengua francesa: esta revisión estará condicionada por las lagunas detectadas en las producciones escritas de los alumnos.

## Metodología

La asignatura uso de la lengua francesa escrita es instrumental y esencialmente práctico. El énfasis en las actividades formativas está en la participación activa del alumno para asimilar las competencias previstas en esta guía didáctica.

En términos generales, el aprendizaje se guiará a través del siguiente conjunto de técnicas y acciones:

- Master class con soporte TIC y discusión colectiva.
- Práctica de la expresión escrita en lengua francesa.
- Análisis de los fenómenos gramaticales.
- Lectura integral de textos.
- Realización de diagramas, mapas conceptuales y resúmenes.
- Ejercicios individuales y grupales (cartas, invitaciones, narraciones ...).
- Realización de actividades autónomas: ejercicios, preparación de pruebas, conferencias, redacción, búsqueda de información a Internet ...
- Intercanvis a classe (alumno-profesor, alumno-alumno)
- Pruebas de gramática, de expresión escrita y de comprensión escrita.

## Actividades

| Título                                       | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje         |
|----------------------------------------------|-------|------|-----------------------------------|
| Tipo: Dirigidas                              |       |      |                                   |
| Clases magistrale con soporte de las TIC     | 12    | 0,48 | 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 11           |
| Ejercicios prácticos                         | 46    | 1,84 | 1, 2, 4, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 11    |
| Lectura comprensiva de textos                | 5     | 0,2  | 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 11           |
| Tipo: Supervisadas                           |       |      |                                   |
| Tutorías                                     | 8     | 0,32 | 1, 2, 4, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 |
| Tipo: Autónomas                              |       |      |                                   |
| Ejercicios prácticos y redacción de trabajos | 38    | 1,52 | 1, 2, 4, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 |
| Estudio personal                             | 34    | 1,36 | 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 11        |

## Evaluación

valuación

La evaluación del curso será continua e incluirá los trabajos a lo largo del curso, las diferentes pruebas (25%) y el trabajo de las entregas (25%) a lo largo del semestre y la participación en las actividades de clase (25%). Además, habrá una prueba final (25%).

Las actividades de evaluación se llevarán a cabo en la medida en que sea necesario abordar los diferentes puntos del programa.

Las revisiones de las calificaciones tendrán lugar en clase (revisión global) y en el despacho del profesor (revisión individual), una copia corregida, evaluada y devuelta a los alumnos del trabajo o ejercicio o pruebas escritas. En el momento de completar cada actividad de evaluación, el estudiante será informado de la fecha en que se revisaran las calificaciones.

Para participar en la recuperación, el estudiante debe haber sido evaluado previamente en un conjunto de actividades cuyo peso es equivalente a un mínimo de 2/3 de la calificación total. Sólo los estudiantes que han

sido suspendidos pueden recuperar si tienen una puntuación media final de 3,5. Las presentaciones orales y los trabajos relacionados con la actividad docente diaria están exentos de recuperación, que será un examen de síntesis de la parte recuperable.

Un estudiante que haya realizado menos de 2/3 de las actividades de evaluación será considerado "NO EVALUABLE".

Plagio: El plagio total o parcial de cualquier ejercicio será considerado automáticamente como un SUSPENSO (0) del ejercicio plagiado. PLAGIAR es copiar de fuentes no identificadas un texto, ya sea una sola oración o más, haciendo creer que es una producción propia (incluyendo la copia de oraciones o fragmentos de Internet y la afirmación de los mismos sin modificación del texto que se presenta según corresponda), y esto es un delito grave.

Los estudiantes franceses debencumplir los mismos requisitos de evaluación que los demás estudiantes.

## Actividades de evaluación

| Título                                                                  | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje         |
|-------------------------------------------------------------------------|------|-------|------|-----------------------------------|
| Ejercicios y trabajos_Entrega                                           | 25%  | 0     | 0    | 1, 2, 4, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 |
| Prueba final                                                            | 25%  | 2     | 0,08 | 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11        |
| Pruebas escritas y orales de evaluación formativa                       | 25%  | 5     | 0,2  | 1, 2, 4, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 |
| actividades prácticas propuestas a clase y participación activa a clase | 25%  | 0     | 0    | 1, 2, 4, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 11    |

## Bibliografía

### A. Instruments indispensables

- Une grammaire : Poisson-Quinton, S. et alii (2002), *Grammaire expliquée du français*, Clé International, Paris.
- *Le Petit Robert* (dictionnaire unilingue)
- *Dictionnaire Larousse Français-Espagnol/Espagnol-Français*.
- Bescherelle. *La conjugaison pour tous*, Hatier, Paris.
- Lasserre, E. (1980), *Est-ce « à » ou « de »*. I. *Répertoire des verbes, adjectifs et locutions se construisant avec une préposition*, Payot, Lausanne.
- Poisson-Quinton, S. et alii (2002), *Exercices de grammaire expliquée du français (Niveau intermédiaire)*, Clé International, Paris. Recueil d'exercices de grammaire et d'actes de parole, pour mener à terme la révisionsystématique des microstructures morphosyntaxiques fondamentales de la langue française (cf. Point 3. du programme).

### B. Instruments à consulter

#### B.1. Sur papier

- Bescherelle. *El arte de conjugar en español*, Hatier, Paris.
- Cantera Ortiz de Urbina, J. y Gomis Blanco, P. (2007), *Diccionario de fraseología española. Locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español*, Abada Editores, Madrid.

- Cantera Ortiz de Urbina, J. y Sevilla Muñoz, J. (2004), *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*, Editorial Gredos, S.A., Madrid.
- Chevalier, B. (2004), *Lecture et prise de notes. Gestion mentale et acquisition de méthodes de travail*. Armand Colin, Paris.
- Colin, J.P. (1983), *Dictionnaire des difficultés du français*, Col. Les Usuels du Robert, Paris.
- Hanse, J. (1994), *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, De Boeck-Duculot, Louvain-la-Neuve.
- Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, Gredos.
- Pougeoise, M. (1998), *Dictionnaire de grammaire et des difficultés grammaticales*, Col. Cours lettres, A. Colin, Paris.
- RAE (1999), *Ortografía de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid.
- RAE (2005), *Diccionario panhispánico de dudas*, Santillana Ediciones Generales, S.L., Madrid.
- Rey, A. et Chantreau, S. (1985), *Dictionnaire des expressions et locutions*, Col. Les Usuels du Robert, Paris.
- Salas Parilla, Miguel (1999), *Técnicas de estudio para secundaria y universidad*, Alianza Editorial, Madrid.
- Seco, M. (1988), *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid.
- Serafini M<sup>a</sup> Teresa (1989), *Cómo redactar un tema. Didáctica de la escritura*, Paidós, Barcelona.
- Serafini M<sup>a</sup> Teresa (2002), *Cómo se escribe*, Paidós, Barcelona.
- Strick, R. (1986), *Encyclopédie de la conjugaison*, Col. Les Usuels du français, Garnier, Paris.
- Quelques grammaires :
  - Callamand, M. (1989), *Grammaire vivante du français*, Larousse, Paris.
  - Dubois, J. et Lagane, R. (1973), *La nouvelle grammaire du français*, Larousse, Paris.
  - Grevisse, M. (1986), *Le bon usage*, Duculot, Paris-Gembloux.
  - Riegel, M., Pellat, J.-C. et Rioul, R. (1994), *Grammaire méthodique du français*, PUF, Paris.

## B.2. Via Internet et gratis total

- <http://www.expressio.fr/expressions/un-age-canonique.php>

« *Expressions françaises décortiquées* », c'est le titre transparent et dénotatif de cette page web. On y trouve des explications sur l'origine et la signification de certaines d'expressions lexicalisées françaises.

- <http://www.leconjugueur.com/conjugaison/verbe/envoyer.html>

Il s'agit d'un *Bescherelle virtuel*, amélioré et enrichi. En effet, outre la *conjugaison des verbes français*, on y trouve des *synonymes du verbe conjugué*, les *sens du verbe en question*, les *emplois du verbe* et les *tournures où l'on peut le trouver*. Par ailleurs, cette page offre une *grammaire concernant le verbe* (modes, voix, temps, etc.), une section sur l'*orthographe* et la *punctuation*, des *exercices* et un *traducteur*.

Web multilingue : on y trouve les mêmes contenus à propos de l'espagnol (« *El conjugador* ») et de l'anglais (« *The conjugator* »).

- <http://www.tv5.org/>

TV5 Monde, c'est une chaîne de TV au service de l'enseignement-apprentissage de la langue française. Voici le menu de l'accueil de cette page : [Programmes](#), [Revoir nos émissions](#),

[<ahref="http://www.tv5.org/cms/chaîne-francophone/info/p-1908-Accueil.htm">Informations](#), [Météo](#), [Langue française](#), [Dictionnaire](#), [Musique](#), [Sports](#), [Sciences](#), [Cultures du monde](#), [Afrique](#), [Terriennes](#), [Cinéma](#), [Théâtre](#), [Jeux et divertissements](#), [WebTV](#), [Documentaire](#), [Blogosphère](#), [TiVi5](#), [Enseignerle français](#), [Apprendre le français](#), [Voyageurs](#), [Lettres d'information](#), [Widgets et flux RSS](#), [TV5MONDE](#)

· <http://yo.mundivia.es/jcnieto/gramar/gramaire.htm>

· "Apuntes de gramática francesa para hispanohablantes", c'est le titre de cette page. Les explications sont en espagnol. En outre, on a accès à 8 sites différentes, qui proposent des exercices variés sur les divers aspects de la langue.

· On y trouve, par ailleurs, des exercices de grammaires et de phonétique ; des dictionnaires en ligne (unilingues et bilingues) ; et des conjugueurs.

· <http://users.skynet.be/fralica/explicat/sommaire.htm>

FRALICA: site produit en Belgique francophone par Philippe van Goethem. On peut y dénicher de nombreuses ressources concernant *la communication*, *la lecture* et *l'écriture en français*. Il s'agit d'un site qui concerne tout à fait l'enseignement et l'apprentissage qu'on doit assurer dans notre UE « *Usage de la langue française écrite* ».

Deux citations, mises en exergue in page « *home* » de ce site annoncent les objectifs de l'auteur : "On apprend beaucoup plus en agissant, en résolvant des problèmes, en rédigeant des textes, en préparant des exposés qu'en assistant à des cours" (M.-D. Pierrelée). « *Il vaut mieux savoir tout chercher que chercher à tout savoir* » (P. Mendelson).

· <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/>

L'internaute : dictionnaire en ligne (définitions, synonymes, emplois), citations, expressions-locutions, encyclopédie ([Histoire](#), [Musique](#), [Inventions](#), [Noms de famille](#), [Noms propres](#), [Pratique](#), [Prénoms](#), [Proverbes](#), [Villes](#)) magazines par thèmes ([Actualité](#), [Argent](#), [Automobile](#), [Bricolage](#), [Cinéma](#), [Consommation](#), [Cuisine](#), [Femmes](#), [Guides d'achat](#), [Guide des plages](#), [High-tech](#), [Insolite](#), [Internet](#), [Juniors](#), [Livres](#), [Mer et Voile](#), [Musique](#), [Nantes](#), [Nature](#), [Paris](#), [Photo numérique](#), [Restaurant](#), [Santé](#), [Savoir](#), [Science](#), [Sport](#), [Télévision](#), [Vidéo](#), [Voyage](#), [Week-end](#)).

· <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>

Là, on trouve le dictionnaire du Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL) (Laboratoire CRISCO de l'université de Caen) : morphologie, lexicographie, étymologie, synonymie, antonymie, proxémie et concordance.

· <http://www.larousse.fr/encyclopedie>

Dans ce site, on peut consulter 21 dictionnaires : l'un d'eux, *unilingue*, pour le français (synonymes, antonymes, expressions, citations et conjugueur) ; les autres *bilingues* (français/anglais/espagnol/allemand/italien/arabe/chinois). En outre, on a une *encyclopédie en ligne*, un *traducteur*, des *archives de journaux* et une *section cuisine*.